

Нормы профессиональной этики

Письменный и устный переводы требуют от профессионалов специальной подготовки и владения обширными знаниями.

Выполняемая работа предусматривает общение специалистов с большим числом людей и организаций, а также доступ к информации, которая может носить более или менее конфиденциальный характер.

Ввиду отсутствия Профессиональной Коллегии переводчиков компания WAI COMUNICACION, S.L. разработала Нормы профессиональной этики с целью предоставления гарантии, как клиентам, так и сотрудникам компании, в том, что все выполняемые проекты подчиняются выше

1. Сфера применения

Сфера применения Норм профессиональной этики компании WAI COMUNICACION, S.L. распространяется на ее партнеров, служащих, подрядчиков и служащих подрядчиков, которые имеют доступ к любым документам или информации, находящейся в прямой или не прямой собствен

а также на любое физическое или юридическое лицо, выступающее подрядчиком вышеупомянутых лиц с целью выполнения заказа WAI COMUNICACION, S.L.,

для чего такие лица обязуются подписать документ, подтверждающий их ознакомление и понимание Норм профессиональной этики WAI COMUNICACION, S.L..

Подписание такого документа обязывает их следовать указанным выше нормам.

Принципы

В основе наших Норм профессиональной этики лежат три основополагающих принципа:

качество, конфиденциальность и лояльность.

Качество

Любой устный или письменный переводчик, напрямую или через посредника выполняющий заказ WAI COMUNICACION, S.L., обязуется делать это качественно.

Качественное исполнение работы означает профессиональную пригодность переводчика, лояльность и качество перевода, аккуратное соблюдение сроков исполнения.

1.1. Профессиональная пригодность

Любой переводчик обязан дать трезвую оценку своей профессиональной пригодности или признать отсутствие таковой в

момент получения проекта (письменные переводы) или после получения заказа (другие виды проектов).

Если переводчик считает, что не способен выполнить такой заказ, он обязан незамедлительно сообщить об этом в центральный офис WAI COMUNICACION, S.L..

Пригодность переводчика оценивается на основании следующих концепций:

* Знания.

Переводчик считает, что обладает или способен приобрести специальные знания необходимые для профессионального выполнения того или иного проекта.

* Средства.

Переводчик считает, что располагает достаточными средствами для выполнения проекта согласно полученным указаниям.

* Сроки.

Переводчик считает, что располагает достаточным временем для выполнения работы в установленный срок.

1.2. Верность перевода

Все письменные переводы должны верно отражать содержание оригинала, а также соблюдать стилистические нормы языка перевода, сохраняя смысл и значение переводимого текста.

Все проекты по устному переводу должны гарантировать отличное понимание между лицами, нанявшими услуги устного переводчика.

Для этой цели переводчик сделает все возможное, чтобы общение между клиентами протекало плавно, и перевод был максимально точным, для чего примет все необходимые меры, чтобы убедиться в том, что содержание диалога собеседникам понятно.

Безусловно, качество предоставляемых услуг будет зависеть и от степени содействия клиента, а также от качества оригинала, предоставляемого им для перевода (как устного, так и письменного).

1.3. Соблюдение сроков

Все письменные переводы должны выполняться надлежащим образом в установленные сроки, предварительно согласованные с переводчиком.

Если не оговорено иначе, переводчик обязан соблюдать сроки выполнения работы, установленные WAI COMUNICACION, S.L.

В случае устных переводов, переводчик должен явиться на место выполнения работы в указанное время.

В случае запрограммированных мероприятий или визитов переводчик обязан явиться на место работы за 15 минут до начала указанного мероприятия.

2. Конфиденциальность

Во время оказания услуг переводчик имеет доступ к информации, носящей более или менее личный характер.

Поэтому соблюдение Конфиденциальности является неотъемлемой частью его работы.

Нормы по части Конфиденциальности не теряют силы за давностью.

2.1 Конфиденциальная информация

Конфиденциальной информацией являются любые данные, к которым может иметь доступ переводчик во время осуществления своей работы, и которые не подлежат разглашению, если таковым является требование прямого или непрямого клиента.

В связи с чем, конфиденциальной информацией считается любая информация, относящаяся к клиенту и его служащим, любая документация, произведенная клиентом или любые данные, какими бы незначительными они могли бы показаться на первый взгляд, имеющие отношени

Не будет считаться конфиденциальной та информация, которая уже была опубликована клиентом или третьими лицами в каком-либо средстве массовой информации.

2.2 Разглашение

Переводчик обязуется не обсуждать и не комментировать информацию, носящую конфиденциальный характер (см. выше), с лицами, не имеющими отношения к компании клиента, или даже со своими коллегами по работе, друзьями или членами семьи;

а также с лицами, работающими в компании клиента, если не имеет на это заранее предоставленное разрешение.

2.3 Безопасность

Переводчик обязан сохранить материалы, носящие конфиденциальный характер, соблюдая при этом соответствующие меры безопасности, во избежание доступа к ним третьих лиц.

По завершению работы упомянутые материалы будут уничтожены или возвращены клиенту, в соответствии с его указаниями.

3. ЛОЯЛЬНОСТЬ

Лояльность является одним из основополагающих принципов профессиональных отношений, как между клиентами, так и между

возможными посредниками, включая WAI COMUNICACION, S.L. Нормы лояльности не теряют силы за давностью.

3.1 Лояльность к Клиенту

- * Переводчик не может использовать приобретенную им во время выполнения работы конфиденциальную информацию, в собственных или чужих интересах.
- * Переводчик обязуется предоставить в распоряжение клиента все необходимые знания, носящие не конфиденциальный характер, предупреждать его о неточностях или ошибках в переводе оригинала, а также давать необходимые, по его мнению, рекомендации с целью оказ
- * Переводчик обязан блюсти интересы клиента, собирать и передавать ему всю ту информацию, которая могла бы оказаться для него полезной, а также прилагать все усилия, чтобы помочь ему в достижении поставленных целей.

3.2 Лояльность к компании WAI COMUNICACION, S.L.

- * Переводчик обязан блюсти интересы WAI COMUNICACION, S.L., для чего приложит все усилия во избежание ненадлежащего поведения, чтобы не повредить репутацию и имидж компании WAI COMUNICACION, S.L.
- * Переводчик не имеет права, ни под каким предлогом, вступить в прямой контакт с клиентом без предварительного разрешения WAI COMUNICACION, S.L.; при наличии такого разрешения, он может выступать только от имени посредника, находящегося в контакте с конеч
- * В случае если прямой или непрямой клиент WAI COMUNICACION, S.L. свяжется с переводчиком, он обязан незамедлительно сообщить об этом компании WAI COMUNICACION, S.L.
- * Переводчик обязуется представиться клиенту как член организации, услуги которой нанял такой клиент, и не выступать от собственного имени или от имени какой-либо другой организации.

В связи с чем, * строго воспрещается передавать клиенту свои данные (адрес, номер телефона и т.д.) или данные какой-либо другой организации (даже нашей компании), услуги которой не были наняты клиентом напрямую, без предварительного на то разрешения WAI COMUNICACION, S.L.

По требованию клиента, мы подписываем договор о конфиденциальности, который не имеет срока окончания действия.